

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 4

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2Sam4:1
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֲוִישׁמֵעַ בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ:

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron
wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Chebron, his hands were feeble, and all Yisra'El was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn, And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron, kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan. and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

אֲנֹשֵׁי אֲנָשִׁים שְׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֶכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן
כִּי גַם־בְּאֵרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל־בְּנְיָמִן:

2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba`anah w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name of the one was Baanah and the name of the other Rekab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ιεβοσθε υἱῷ Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tō Iebosthe And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe huiō Saoul, onoma tō heni Baana kai onoma tō deuterō son of Saul –the name to the one was Baana, and the name of the second, Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Beniamin; Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin; hoti Bērōth elogizeto tois huiois Beniamin, for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הַהֵן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

גַּבְרֵי הַבְּאֵרֹתִים גָּתִימָה וַיְהִי־שָׁם גְּרָמִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

3. wayib'r'chu haB'erothim Gittay'mah wayih'yu-sham garim `ad hayom hazeh.

2Sam4:3 and the Beerothites fled to Gittayim and have been aliens there until this day).

<3> καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

3 kai apedrasan hoi Bērōthaiοι eis Geththaim
And ran away the Beerothites unto Geththaim,
kai ēsan ekei paroikountes heōs tēs hēmeras tautēs. --
and they were there sojourning until this day.

אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הַהֵן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
דְּוַלְיָהוּנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נָכִיָּה רַגְלָיִם בֶּן־חַמֵּשׁ שָׁנִים הָיָה
בְּבֹא שְׂמֵעַת שָׁאוּל וַיְהִינָתָן מִיִּזְרְעֵאל וַתִּשְׂאֶהוּ אִמּוֹתּוֹ
וַתָּנֶס וַיְהִי בְּחַפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וַיִּשְׁמוּ מִפִּיבֹשֶׁת׃

4. w'liYahunathan ben-Sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah b'bo' sh'mu'ath Sha'ul wiYahunathan miYz'r'e'l watisa'ehu 'oman'to watanos way'hi b'chaph'zah lanus wayipol wayipaseach ush'mo M'phibosheth.

2Sam4:4 Now Yahunathan, Shaul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the report of Shaul and Yahunathan came from Yizreel, and his nurse took him up and fled. And it came to pass that, as she hurried to flee, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

<4> καὶ τῷ Ἰωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας· υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἔλθειν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

4 kai tō Iōnathan huiō Saoul huios peplēgōs tous podas;
And to Jonathan, son of Saul, there was a son stricken in the feet,
huios etōn pente houtos en tō elthein
a son years old five; and this one was in the way in the coming of
tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael,
the message of Saul and Jonathan his son from out of Jezreel;
kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō speudein autēn
and lifted him his wet-nurse and fled. And it happened in her hastening
kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē,
and withdrawing he fell and became lame.
kai onoma autō Memphibosthe. --
And the name to him was Mephibosheth.

אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הַהֵן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
אֲנִי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הַהֵן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

הוֹיִלְכוּ בְּנֵי-רִמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי רֶכָב וּבַעֲנָה וַיִּבְאוּ כָּחֵם הַיּוֹם
 אֶל-בַּיִת אִישׁ בִּשְׁתׁ וְהוּא שָׁכַב אֶת מִשְׁכַּב הַצְּהָרִים:

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah wayabo'u k'chom hayom
 'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rekab and Baanah, departed and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

<5> καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσήλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana
 And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana;
 kai eisēlthon en tō kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe,
 and they entered in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe,
 kai autos ekatheuden en tē koitē tēs mesēmbrias,
 and he was asleep in the bed in the midday.

וַיִּבְּאוּ עַד-תּוֹךְ הַבַּיִת לְקַחֵי חֲטָיִם
 וַיִּפְּחוּ אֶל-חֲחֹמֶשׁ וְרֶכָב וּבַעֲנָה אֲחִירֹו נִמְלָטוּ:

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim wayakuhu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat, and they struck him in the belly; and Rekab and Baanah his brother escaped.

<6> καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous
 And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat,
 kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon
 and he slumbered and slept. And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

זוֹיְבָאוּ וַיִּמְתְּחוּ וַיִּסְּרוּ אֶת-רֵאשִׁיו וַיִּקְחוּ אֶת-רֵאשִׁיו
 וַיִּלְכוּ הַרְדָּךְ הַעֲרָבָה כָּל-הַלַּיְלָה:

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed

in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head.
And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ἰεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν
καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou
And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed
en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin
in his bedroom. And they strike him, and put him to death,
kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou
and remove his head. And they took his head,
kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.
and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

יָגִיד לְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׂמַח בְּנוֹתָנוּ

חַוִּיבָא אֶת-רִאשׁוֹ אִישׁ-בִּשְׁתֵּי אֲלֵ-הַיָּד הַבְּרוּן וַיֹּאמְרוּ
אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנְּהַר-רִאשׁוֹ אִישׁ-בִּשְׁתֵּי בָן-שָׂאוּל אִיבָךְ
אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת-נַפְשְׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ
נִקְמֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂאוּל וּמִזֶּרְעוֹ: ם

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek
hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak
wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'`o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to Dawid at Chebron
and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy,
who sought your life; thus ~~אִיבָךְ~~ has given my master the king vengeance this day
on Shaul and on his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν
πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου ἡ κεφαλὴ Ἰεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτηι
τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Daudid eis Chebrōn
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron.

kai eipan pros ton basilea

And they said to the king,

Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;

kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsīn tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,
ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.

of Saul your enemy, and of his seed.

כַּחֲדָשׁ יָצֵא דָוִד מִבְּעֵינָהּ אֶת־רֶכָב וְאֶת־בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּעֹרֹתִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

9. waya`an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba`anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi
wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 Dawid answered Rekab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
and said to them, As יְיָ אֱלֹהֵינוּ lives, who has redeemed my life from all distress,

<9> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βααana ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων
τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος,
ὅς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Daud tō Rekcha kai tō Baana adelphō autou
And David responded to Rekcha and to Baanah his brother,
huiois Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois
sons of Rimmon the Beerothite, and said to them,
Zē kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

יָכִי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כְּמִבְשֵׁי
בְּעֵינָיו וְאַתְּהָרְגָהוּ בְּצִקְלָהּ אֲשֶׁר לְתַתִּי־לוֹ בְּשׂוֹרָה׃

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'eynayu
wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiqlag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him
and killed him in Tsiqlag, which was what I gave him a reward of good news.

<10> ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--
καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--καὶ κατέσχον αὐτὸν
καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apageilas moi hoti tethnēken Saoul--
that the one reporting to me that Saul has died,
kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--
and he was as one announcing good news before me,
kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak,
but I constrained him, and killed him in Sekeiak,
hō edei me dounai euaggelia;
to which he must have thought to be giving me good news.

וְכַחֲדָשׁ יָצֵא דָוִד מִבְּעֵינָהּ אֶת־רֶכָב וְאֶת־בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּעֹרֹתִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

יֵאָאֵף כִּי־אֲנָשִׁים רָשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק
בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיָּדְכֶם
וּבְעֵרְתִי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ:

11. 'aph ki-'anashim r'sha'im har'gu 'eth-'ish-tsqadiq b'beytho `al-mish'kabo
w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man
in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand
and destroy you from the earth?

<11> καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν
καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō oikō autou

And now, men wicked killed man a just in his house

epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn
upon his bed. And now, I shall require for his blood of your hand,

kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.

and I shall utterly destroy you from the earth.

יבִּוּיָצוּ הַיּוֹד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רִגְלֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל־הַבְּרֶכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בְּשֵׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְּקֶבֶר־אֲבִנֵר בְּחֶבְרוֹן: פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem
w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then Dawid commanded the young men, and they killed them
and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron.
But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

<12> καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτένουσιν αὐτοὺς
καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·
καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato Daudid tois paidariois autou kai apoktennousin autous

And David gave charge to his servants, and they killed them,

kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn

and lopped off their hands and their feet,

kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;

and they hung them upon the fountain in Hebron.

kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō taphō Abennēr huiou Nēr.

And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.